

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

# ШТУКАТУР ПЕРЕВОДИМ БОДЛЕРА

Странно? Необычно? Во всяком случае<sup>1</sup> значительно. Так подумала я, когда встретила на страницах журнала «Москва» два стихотворения Ш. Бодлера в переводе с<sup>2</sup> французского, сделанном московским рабочим Михайлом Аксёновым.

Кто он, Аксёнов? Может быть, он похож на Мартина Идена — такой же романтический, сильный характер? Или, может быть, под профессией штукатура скрывается какой-нибудь студент литературного факультета<sup>3</sup>, который в свободное время работает на стройке? Или...

Иду по шоссе, ведущему в небольшой подмосковный дачный посёлок. Пахнет яблоками, сосной. Дом Аксёновых найти совсем просто. В саду стол с книгами. За ним — какой-то мужчина в клетчатой рубашке. Это — Аксёнов.

Молод? Нет, он не производит впечатления очень молодого человека<sup>4</sup>. На вид ему<sup>5</sup> лет тридцать пять. Невысокий, плот-

<sup>1</sup> Из книги «Русский язык. Тексты, комментарии, упражнения». Под редакцией М. Фридмана. М., изд-во «Прогресс».

ный. Пожалуй, он и вправду чём-то похож на героя Джэка Лондона.

Мой собеседник говорит быстро и чуть-чуть нараспев. Он потомственный крестьянин. Из поколения в поколение Аксёновы<sup>6</sup> были крестьянами. Быть бы крестьянином<sup>7</sup> и Михайлу, но судьба решила иначе. Началась война. Михайл ушёл из дому, поступил в авиационное училище. После войны служил механиком на Дальнем Востоке и Чукотке. Демобилизовавшись, устроился штукатуром<sup>8</sup> на один из строительных участков Подмосквья.

На стене его комнаты, прямо перед письменным столом, висят две фотографии. На одной — юноша с нежным лицом и длинными выщипанными волосами, на другой — жёлчный старик с пронзительным взглядом, полным сарказма. Как попали сюда эти фотографии Бодлера? Аксёнов рассказывает, что первый портрет он купил у букинистов, второй переснял из старого французского издания. У него есть ещё несколько портретов Бодлера разных лет<sup>9</sup>, но из всех он выделяет эти два.

Дорога к Бодлеру была не короткой. Ещё служба в армии на Дальнем Востоке, Аксёнов начал писать стихи. Они нравились товарищам. Но этим стихам, как и самому автору, не хватало литературной школы<sup>10</sup>. Аксёнов начинает настоящий штурм классики<sup>11</sup> — русской и иностранной. Знакомится с французской поэзией. У него возникает дерзкое желание прочитать французских поэтов в подлиннике. Я говорю «дерзкое», потому что родители Михайла были малограмотными, а сам он никогда не проявлял ни малейшего интереса к изучению иностранных языков.

Но он был и упрям по-крестьянски. После окончания военной службы Михайл поступил на трёхгодичные курсы французского языка. Разумеется, на вечернее отделение, потому что днём он работал. Не ладилось дела с произношением<sup>12</sup>. Вообще учёные давались ему нелегко<sup>13</sup>. Его память не была тренирована для запоминания иностранных слов.

Вспоминая об этом времени, Аксёнов говорит, что он прикалывал список с новыми словами над умывальником, чтобы они лучше врезались в память<sup>14</sup>... Через три года он заканчивает курсы с оценкой «отлично» за письменный перевод и грамматику и «удовлетворительно» — за устный экзамен (подведё, конечно, произношение)<sup>15</sup>.

Занятия на курсах приводят Михайла в Библиотеку иностранной литературы. Его

влекут книжные полки. Расин, Мольер, Вийон, Шатобриан, Рембо и, наконец...

В его руках маленькая потрепанная книжка Шарля Бодлера «Цветы зла». На глаза попадает<sup>16</sup> стихотворение «Лебедь». Прочитал — и всё понял. Целый вихрь чувств захватил его<sup>17</sup> — это было подобно музыке Бетховена... За одну ночь Аксёнов прочитал всю книгу...

Не правда ли, смелая мысль — перевести Бодлера? Великого Бодлера — пожалуй, одного из самых противоречивых поэтов мира?

— Это был риск, — говорит Аксёнов. — Я начал переводить просто из любви к Бодлеру и совсем не думал, что мои переводы будут когда-нибудь напечатаны. Меня потрясла душа его поэзии<sup>18</sup>.

Открыв для себя Бодлера, Аксёнов прежде всего выяснил, кто из поэтов переводил «Цветы зла» на русский язык. В Библиотеке имени Ленина он познакомился с переводами Бальмонта<sup>19</sup>, Брюсова

и Цветаевой<sup>21</sup> и других. Некоторые из них вызывают восхищение, другие кажутся тяжеловесными, бледными, не передают совершенства подлинника. Часть стихотворений совсем не переводилась на русский язык.

— Для меня перевод — огромный физический труд, — говорит Аксёнов. — Устаю от него больше, чем во время штукатурных работ.

Распорядок дня Аксёнова прост и твёрд: с восьми до четырёх — работа на стройке, с шести и до поздней ночи — работа над переводами.

Работает упорно. Все полки в его комнате заняты черновиками — это аккуратные пачки исписанной от руки<sup>22</sup> бумаги. Итого огромной подготовительной работы — несколько перепечатанных на машинке стихотворений. Например, к стихотворению «Лебедь» он сделал сто черновиков. Зато окончательный вариант получился лёгким и чистым, как капля дождя.

## КОММЕНТАРИИ

1. Во всяком случае — при любых обстоятельствах
2. стихотворения... в переводе с... — стихотворения, переведённые с...
3. под профессией штукатура скрывается какой-нибудь студент литературного факультета — штукатур в действительности является каким-нибудь студентом
4. не производит впечатления очень молодого человека — не кажется очень молодым человеком
5. На вид ему... — по внешнему виду...
6. Из поколения в поколение Аксёновы — все поколения Аксёновых
7. Быть бы крестьянином... — должен был бы стать крестьянином
8. устроился штукатуром — стал работать штукатуром
9. портреты Бодлера разных лет — портреты Бодлера, написанные в разные периоды его жизни
10. автору не хватало литературной школы — автору не хватало профессионального мастерства
11. начинает настоящий штурм классики — начинает упорно изучать классику
12. Не ладилась дела с произношением — с трудом осваивал произношение
13. учение давалось ему нелегко — ему было трудно учиться
14. чтобы они лучше врезались в память — чтобы они лучше запоминались
15. подвело... произношение... — из-за произношения
16. На глаза попадает — (он) замечает
17. Целый вихрь чувств захватил его — разнообразные и сильные чувства возникли в нём
18. Меня потрясла душа его поэзии — на меня произвела глубокое впечатление душа его поэзии
19. Бальмонт, Константин Дмитриевич (1867—1942) — русский поэт и переводчик
20. Брюсов, Валерий Яковлевич (1873—1924) — русский поэт и переводчик
21. Цветаева, Марина Ивановна (1894—1941) — русская поэтесса и переводчица
22. исписанной от руки — не напечатанной, написанной рукой

## ЗАДАНИЯ

**Задание 1.** Дополните предложения словами, встречающимися в тексте.

1) Этот студент в ... время работает на стройке. 2) Михаил ... в авиационное училище. 3) Демобилизовавшись, он ... штукатуром на стройку. 4) В юности он не ... интереса к иностранным языкам. 5) Учение на курсах французского языка ... ему нелегко. 6) Память не была тренирована для ... иностранных слов. 7) Через три года он ... курсы. 8) ... на курсах привели его в Библиотеку иностранной литературы.

**Задание 2.** Замените данные сочетания синонимичными, использованными в тексте.

Читать стихи в оригинале; ему трудно было учиться; эти слова запомнились; не интересоваться иностранными языками; трудно давалось произношение; обладать низким уровнем грамотности; получить на экзамене оценку «отлично»; я был глубоко взволнован духом его поэзии.

**Задание 3.** Дайте развернутые ответы на следующие вопросы.

1) Обычное ли это явление --- история М. Аксёнова? 2) Чем интересна его биография? 3) Отражаются ли интересы и занятия Аксёнова в убранстве его комнаты? 4) Лёгко ли был путь рабочего к Бодлеру? 5) Вспомните, как он изучал французский язык. 6) Что говорит сам Аксёнов о своём творческом труде? 7) Что вы можете сказать о режиме дня Аксёнова? 8) Каковы плоды труда переводчика Аксёнова?

**Задание 4.** Исходя из содержания текста, оцените приведённые ниже утверждения преподавателя, соглашаясь или не соглашаясь с ними.

Образец: *Преподаватель:* Не вижу ничего особенного в истории Аксёнова.

*Отрицательный ответ:* Мне кажется, вы не правы. В этой истории много необычного... — Вы ошибаетесь... — Позвольте мне возразить вам... — Я не могу с вами согласиться...

*Утвердительный ответ:* — Вы правы. — Вы верно заметили. — Я целиком с вами согласен. — Я согласен с вами, но не совсем.

Преподаватель:

1) Очевидно, под именем Аксёнова скрывается какой-нибудь литератор.

2) Аксёнов не производит впечатления очень молодого человека.

3) Кажется, герой рассказа родился в городе.

4) В комнате Аксёнова не видно никаких свидетельств его увлечений.

5) Мне помнится, он успешно закончил институт иностранных языков.

6) Раз он переводит такого сложного поэта, он, очевидно, легко и быстро освоил французский язык.

7) Аксёнов переводил Бодлера по заказу литературного журнала.

8) Прежде чем приступить к переводу, он изучил переводы других поэтов.

**Задание 5.** Образуйте словосочетания при помощи глаголов, производных от корня уч- и данных слов. Используйте их в предложениях.

Образец: учить — выучить (кто-либо, по-русски, читать).  
учить читать друга

Мой брат учил своего друга читать по-русски.

выучивать — выучить (новые слова, иностранный язык)

доучивать — доучить (стихотворение, до, конец)

заучивать — заучить (множество, стихотворение, наизусть)

изучать — изучить (история, грамматика)

обучать — обучить (юноша, ремесло)

отучать — отучить (курение)  
проучиться (пять, год, на, вечернее отделение)

разучивать — разучить (песня, новая пьеса)

**Задание 6.** Вставьте подходящие по смыслу прилагательные, используя их в нужной форме. Там, где возможны синонимы, укажите варианты.

I. а) учебный, б) школьный, в) школярский.

а. 1) В этом году мы досрочно выполнили ... программу. 2) Не все ... предметы показались мне интересными. 3) В нашем ... заведении работали прекрасные педагоги.

Они требовали творческого подхода к ... заданиям. 4) ... год мы закончили хорошо.

б. 1) Никогда не забудутся ... годы. 2) Нас воспитал замечательный ... коллектив. 3) В последнее время ... программы пересматриваются.

в. 1) Такой подход можно назвать только ... . 2) Это не творческое, а ... изложение вопроса.

II. а) учительский, преподавательский, б) учительский.

а. 1) ... труд — один из самых благородных на свете. 2) Мне по душе ... деятельность. 3) Надеюсь, по окончании института я буду доволен своей ... деятельностью.

б. Никогда не следует говорить ... топом: это обижает людей.

III. а) грамотный, б) образованный, в) эрудированный.

а. Я был всегда ... учеником: ошибок в диктанте делал мало.

б. В дореволюционной России многие взрослые люди были не...

в. 1) Это был ... инженер: он хорошо справлялся с любым заданием. 2) Чтобы стать настоящим учёным, нужно быть широко ... человеком.

**Задание 7.** Выделите близкие по смыслу выражения, относящиеся к процессу преподавания и обучения.

Читать лекции; пройти курс; почерпнуть обширные познания; вести курс; преподавать; заниматься; руководить занятиями; проводить занятия; обучаться; учиться; приобрести знания.

**Задание 8.** Вставьте словосочетания из данных ниже, используя их в нужной форме.

1) В журнале «Москва» было напечатано несколько ... . 2) Ему давно хотелось ... это произведение великого французского романиста. 3) Студенты получили задание ... текста. 4) Мысль ... долгое время не покидала его. 5) В Библиотеке иностранной литературы Аксёнов ... известных русских поэтов. 6) Когда он в достаточной степени овладел французским языком и сам начал переводить, то ... очень увлекла его.

Слова для справки:

прочитать в подлиннике, стихотворение в переводе с французского, переводить Бодлера, сделать письменный перевод, работа

над переводом, познакомиться с переводами.

**Задание 9.** Обратите внимание на глагольные сочетания со словом **перевод**, укажите среди них синонимичные.

Делать — сделать перевод; улучшать — улучшить перевод; дорабатывать — доработать перевод; заканчивать — закончить перевод; работать — поработать над переводом; садиться — сесть за перевод.

**Задание 10.** Составьте предложения, используя сочетания глагола **переводить** — **перевести** со следующими словами и сочетаниями.

а. слова, обращение, статья, стихотворение, пьеса, книга, цитата, выдержка, отрывок, поэма, Диккенс, Петрарка, Пушкин, Бёрнс, Пастернак, Шиллер, Жорж Санд;

б. с ... (какого языка) на ... (какой язык).

Образец: Я перевела эту статью с английского на немецкий.

**Задание 11.** Составьте предложения, используя данные словосочетания.

Переводчик, -ца (с английского языка); переводческий (труд, деятельность, факультет); переводной (роман, литература); неперево́димый (оборот, сочетание, конструкция).

**Задание 12.** Опишите последовательные этапы работы над каким-либо переводом: а) в виде советов знакомому; б) в виде вопросов, адресованных опытному переводчику. Включите следующие сочетания и конструкции.

Садиться — сесть за перевод; проделывать — проделать подготовительную работу; знакомиться — ознакомиться с подлинником; разобрать — разбирать текст; вникать — вникнуть в смысл каждой фразы (оборота, поэтического образа); пользоваться словарями (справочниками); делать — сделать черновой вариант; делать — сделать первый набросок; исписать от руки множество листов бумаги; переделывать — переделать черновой вариант; отработать — отработать окончательный вариант; перепечатывать — перепечатать его на машинке.

**Задание 13.** Составьте диалог, добавляя вопросительные предложения, соответствующие по смыслу данным утвердительным. Прочитайте диалог.

А. — ... ?

Б. — Нет, я читал это произведение только в переводе.

- А. — ... ?  
 Б. — Насколько я знаю, перевод книги сделан впервые.  
 А. — ... ?  
 Б. — Перевод принадлежит моему хорошему знакомому, опытному переводчику.  
 А. — ... ?  
 Б. — Я точно не знаю, но слышал, что, кроме английского, ещё на немецкий и итальянский языки.

**Задание 14.** Обратите внимание на многозначность глагола *переводить* — *перевести*. Определите его значения в данных предложениях.

- 1) Поэт перевёл несколько сонетов Шекспира. 2) Железнодорожники перевели поезд на запасной путь. 3) Наш институт переводят в другое здание. 4) Несколько лет тому назад всех служащих перевели на пятидневную рабочую неделю. 5) Эти деньги переведите мне, пожалуйста, по почте. 6) Я каждый день перевожу стрелку часов на 10 минут вперёд, чтобы не опаздывать. 7) Студента перевели на четвёртый

курс. 8) Вы всё время переводите разговор на другую тему, а мне бы хотелось выяснить ваше мнение по данному вопросу.

**Задание 15.** Допишите предложения.

- 1) Студент отлично сдал экзамены за I курс и его перевели ... . 2) Ваши часы отстают, переведите ... . 3) Этот разговор мне не понравился, и я перевёл ... . 4) Эшелон мешал движению, и его перевели ... . 5) Мы переезжаем, наш институт переводят ... . 6) В этом году мы начинаем работать по новому расписанию: нас переводят ... .

**Задание 16.** Ответьте на вопросы, используя слово *курс*, *курсы* в различных значениях.

- 1) Что преподаёт в вашем институте этот доцент? 2) Куда летит этот самолёт? 3) В какое учебное заведение поступила эта девушка? 4) По какой специальности вы обучались? 5) Вы уже знаете об этом случае? 6) Как вы лечились этим летом?

**Задание 17.** Составьте варианты предложений, изменяя там, где необходимо, форму слов, затем сочините рассказ о себе или о своём знакомом, используя некоторые из этих предложений.

На, в	завод контора лаборатория издательство	он пришёл, имея	начальное среднее неполное среднее высшее незаконченное высшее специальное	образование
Чтобы	повысить уровень образования получить аттестат зрелости получить специальность	он поступил в, на	средняя школа курсы техникум институт университет авиационное училище переводческий факультет	
Преподавание	учебные предметы школьные дисциплины гуманитарные науки естественные науки иностранные языки английский язык русский язык	велось там на	высокий хороший средний низкий	уровень
Потом настала пора	годовые школьные выпускные	экзамены зачёты контрольные работы		

Составитель М. В. ФРИДМАН